

《東華漢學》第 20 期；373-406 頁
東華大學中國語文學系 華文文學系
2014 年 12 月

【學苑春秋】
韓國的臺灣文學作品翻譯情況
——以2000年之後為中心

金惠俊*
文晞禎**

【摘要】

一直以來被翻譯成韓文而介紹到韓國的中文文學，明顯具有偏重於大陸的傾向，臺灣文學的翻譯非常稀少，翻譯作品甚至集中於一些通俗作家的作品。實際上，1950年到2009年，翻譯成韓文的臺灣文學作品大概180種。在這當中，瓊瑤的作品就佔了75種。但是，2010年之後，被翻譯的臺灣文學作品已有29種，包含小說、詩、散文等多樣類型的近現代重要作家的作品，可見臺灣文學在韓國開始兼具方向性與體系性。

這種變化來自於韓國內外各種原因的作用。2000年以來，由於韓國內部和國際社會的變化，韓國對中文文學的研究產生變化，以此為契機，韓國的中文學界開始增加對臺灣文學的關注。從事臺灣文學研究和

* 韓國釜山大學中語中文系教授

** 韓國釜山大學中語中文系博士生

翻譯的學者逐漸增加，也擴展了研究領域，翻譯的量和質皆有成長，兩地之間的學術交流也有越加頻繁的趨勢。但是為了不要讓這樣的成長淪為一時的現象，需要韓國學者和譯者持續的努力。為了讓臺灣文學的譯者克服實際上的困難，迫切需要臺灣政府、學界和文化界全體，實質而具體的支援。

雖然近代以來，臺灣和韓國擁有殖民統治、冷戰和快速的經濟發展等相似經驗，但是卻一直缺乏共享這些經驗。這導致韓國讀者不了解臺灣，對臺灣有所誤解。因此，最近增加的臺灣純文學和理論書的介紹具有很大的意義。往後，還進行栽培臺灣文學的研究者及譯者的長期計劃，也整頓能夠確保著作權的體系，實際上改善制度，增加兩地各方交流的機會，韓國讀者便能了解臺灣的過去與現在，對於兩地的互通與合作也會有所貢獻。

關鍵詞：臺灣文學在韓國、中文文學翻譯、臺灣文學翻譯

一、中國現代文學翻譯的變遷與新動向

中國現當代文學的發展趨勢和作品是通過1920年代梁白華和柳基石的介紹與翻譯而首次在韓國得到傳播的。¹如此看來，中國現當代文學作品的韓文翻譯，可以說與中國現當代文學同步發展而已具有將近一個世紀的歷史了。但直到1960年代其數量都不多，1970年代以後情況逐漸好轉，1980年代以後開始活躍起來，1990年代特別是韓中建交的1992年以後就變得非常活躍了。²

但是如果對這些情況做一個詳細分析，就會發現其中存在著地區不均衡、時代不均衡、特定作家偏重等現象。³所謂地區的不均衡現象，是指中國大陸的作品在數量上處於絕對優勢，且以嚴肅文學為主，相較之下，臺灣與香港的作品數量相對較少，且多為大眾文學。據筆者目前對臺灣文學作品翻譯情況的不完全調查，1960年代翻譯的嚴肅文學只有《罌粟花》（余華，1954），《藍與黑》（王藍，1967），《中國女流文學20人集》（權熙哲編譯，1965）等幾部，1970年代也同樣如此，僅《莎啞娜啦，再見》（黃春明，1975）一部。不論是在整個中國現代文學作品翻譯活躍的1980年代，還是在更加活躍的1990年代，臺灣作品的翻譯領域，除了瓊瑤、三毛、高陽等一些大眾作家的作品外，像鍾肇政、白先勇、陳映真、王文興、李昂、林煥彰、陳千武等少數嚴肅文學作家的作品仍然占極少數。

¹ 1927年8月，柳基石翻譯了魯迅的《狂人日記》，以青園為筆名在《東光》上連續登載。1929年1月，梁白華在開辟社翻譯出版了《中國短篇小說集》。以上參考於金時俊，〈在韓國研究中國現代文學的概況與展望〉，《中國語文學誌》（首爾：中國語文學會，1997），第4輯，頁1-8。

² 詳細內容參考金惠俊，〈中國現代文學與韓文翻譯〉，《香港文學》第212期（2002.8），頁60-73。

³ 詳細內容參考金惠俊，〈中國現當代文學的翻譯和研究在韓國——以2000年代為主〉，《韓中言語文化研究》第22輯（2010.2），頁300-313。

直到2000年代情況才有所改變。曾經只關注中國大陸的韓國中文學界，逐漸將目光放到其他地區或群體，這種傾向也同樣出現在韓國的中國現代文學研究與翻譯領域。2000年代以後，中國大陸文學的研究及翻譯仍然呈上升趨勢，臺灣文學、香港文學、華人華文文學等也開始引起關注。

二、對臺灣文學關注的開始

2000年代以後在韓國中文學界的變化中最引人注目的是出現了一些認識到臺灣文學重要性的研究者。實際上，韓國最初的中國現代文學領域博士學位論文就是《楊逵小說研究》（金喆洙，1984.8）。但除此以外，直到2000年代以前與臺灣文學有關的研究只有《陳若曦短篇小說研究》（龐紹義，1983.2）等3篇碩士學位論文。2000年代以後發表了包括《臺灣鄉土文學時期黃春明小說研究》（趙秀英，2001.8），《白先勇〈臺北人〉研究》（高慧琳，2005.2）在內的7篇碩士學位論文，《陳映真小說研究》（周宰嬉，2002.2），《臺灣80年代文學典範類型的變化過程研究》（李淑娟，2003.8），《日據末期臺灣日語文學研究》（宋承錫，2004.8），《臺灣文學的後殖民·後現代論爭研究》（金泰成，2011.2）等4篇博士學位論文。⁴換句話說，僅臺灣文學領域就有四名博士學位取得者，他們經常兼做臺灣文學作品翻譯工作，翻譯成果分別為周宰嬉1部，宋承錫2部，金泰成5部。另外，宋承錫在2000年以後發表的7篇以上的論文裏主要研究了殖民地時期的臺灣文學，李淑娟在2002年以後發表了15篇以上的臺灣相關論文，主要研究臺灣的女性文學和原住民文學等。

⁴ 參考金惠俊，〈韓國的中國現代文學學位論文和理論書籍目錄〉，《中國現代文學》第52輯（2010.3），頁225-246。

中堅學者也開始關注臺灣文學，其中在翻譯領域比較活躍的有金良守、金尚浩、金惠俊等人。金良守和金尚浩從2009年到2010年共同出版了4部臺灣現代小說，金尚浩又在2000年以後單獨翻譯了八部臺灣詩集。金惠俊與釜山大學的青年研究者一起創建了現代中國文化研究室，制定出臺灣文學、香港文學以及華人華文文學作品的長期翻譯出版計劃。從2011年到2013年已經翻譯出版了12部作品（包括預計在2013年末出版的作品）。

不僅如此，整個中國現代文學作品的讀者越來越多，對臺灣文學作品產生興趣的人越來越多。其中一些人先是對大眾性較強的作品感興趣，後來逐漸開始關注嚴肅文學。譯者在作品選擇上也會隨之發生變化。比如，曾在臺灣留學的金恩信開始只翻譯瓊瑤的作品，後來逐漸轉向嚴肅文學，也翻譯過鍾肇政的作品。另外，金泰成過去一般不考慮對象的文學與否或作品的水準高低，但近來也逐漸開始注意嚴肅文學作品的翻譯，其中就包括李昂、朱天文的作品。除此以外，在臺灣文學翻譯領域還出現了文晞禎、高韻璿、高慧琳、全南玟等水準較高的新生代譯者是大為鼓舞人心的事情。

韓國國內在臺灣文學研究與翻譯領域所發生的這些變化是韓國中文學界對中文文學多角度的關注與實踐的結果。換句話說，學界對韓國中文文學研究偏重中國大陸問題的反省、對作為世界文學組成部分的臺灣文學價值重新受到矚目的關注、開始認識到研究與韓國具有相似文化和歷史的臺灣以及與其交流的必要性⁵等可以說是直接影響因素。

但是，如果進一步考察會發現還有其他幾個複雜因素促使韓國的臺灣文學翻譯和研究產生變化。第一，千禧年前後，韓國社會擺脫了控制為主的體制，同時也在為擺脫美國中心主義而努力。後期資本主義、後現代主義、後殖民主義、離散等思潮及觀念，跨越資本主義／社會主義的二元對立性思考開始擴散。第二，移住勞動者及來韓留學生的增加和

⁵ 參考金良守，〈「臺灣文學特輯」企劃意圖〉，《中國現代文學》（2005.9），頁 1-3。

多種文化的流入等給強調單一血緣、單一語言、單一文化的民族主義觀念帶來新的衝擊。⁶以多文化共同體的建立為前提，提高對多種文化和少數者的關心程度，韓國人的自我民族中心主義優越感或對移住民的偏見問題多少得到改善。另一方面，隨著韓國人海外移住及訪問的增加，對在外韓國人生活的關心也開始增加。第三，隨著中國大陸在國際地位的上升，香港、澳門的回歸及一國兩制的成立，中國大陸和臺灣交流的擴大，中國與中國系群體影響力的增強等，使韓國對中國的關心和看法發生了巨大變化。韓國的中國學界也把曾經只關注中國大陸的視角擴展到臺灣、香港以及世界各地的華人集團，並且沒有把這些地區／群體看成中國大陸的延長，而是獨立的對象。2009年安陽大學臺灣研究所成立，2009年高麗大學亞洲問題研究所臺灣研究中心設立，2011年韓國外國語大學臺灣研究中心設立，2010年釜山大學現代中國文化研究室的活動等都是體現韓國國內最新趨勢的有力證明。

韓國的臺灣文學研究與翻譯活動的活躍也與臺灣內部變化因素分不開。臺灣1987年解除戒嚴為眾聲喧嘩的出現創造了條件。特別是1990年代初各大學提倡的所謂「臺灣學」是指擺脫把臺灣看作中國一部分的舊觀念，努力從新視角確立臺灣人的身份認同和主體性。並且隨著這些努力將臺灣自身看作是多民族和多種文化共同體的「臺灣意識」逐漸具有更廣泛的理論根據。文學領域也同樣如此。以各大學的臺灣文學研究所為中心，擺脫以往的中國文學史，開始了尋找自身發展軌道的工

⁶ 韓國華人的人數 1910 年 11,818 人以來持續增長，1942 年南北韓的華人人數加在一起達到 82,661 人，但到了 1945 年南韓只剩下 12,648 人。之後「先遷韓國華人」人數有所恢復，1974 年達到 32,255 人，後來又不斷減少，到了 2012 年只剩下 21,036 人。2012 年 8 月已登記的中國大陸來韓的「後遷韓國華人」就有 147,345 人，其中留學生（60,216 人）和企業界的派駐人員等短期滯留者占很大比重，所以不能把他們全部看作長期居住的韓國華人。以上參考朴銀瓊，《韓國華僑的種族性》（首爾：韓國研究院，1986）；大韓民國法務部出入境·外國人政策總部的〈1992 年度國籍與居留外國人滯留資格〉以及〈出入境·外國人政策統計月報〉（2012 年 8 月期），<http://www.immigration.go.kr>（2012 年 10 月 14 日查詢）等。

作。⁷殖民地時期創作的日語文學、原住民文學、同志文學等得到全新的關注。這種情況充分引起了韓國許多中文學者的關心，通過兩個地區的學術及文化交流，促進學者以更加積極的態度看待臺灣文學。

臺灣政府有關部門對臺灣文學的資助也為臺灣文學紮根韓國起到了推動作用。比如，1990年開始的文建會的「中書外譯計畫」，或者2010年以來的臺灣文學館的「臺灣文學翻譯出版補助計畫」都是如此。韓國也像臺灣一樣，追求商業利益的出版環境造成嚴肅文學出版的困難。在讀者對文學作品的需求與關心急遽減少的狀況下，具有資本和企劃力的大型出版社已經主導出版界，同時商業性圖書和明星作家的作品早已成為出版市場的中心。因此，例如發掘、介紹國外多樣多彩的純文學作品等，需要耗費許多時間與心力的工作也越來越減少了。再加上在整個韓國社會對臺灣關注不足的情況下，想找到一個出版臺灣文學作品的出版社是件難事。臺灣方面的資助給那些雖有能力也有熱情但苦於機會難尋的韓國青年學者／譯者們創造了條件。因此從1990年到2012年，才能夠有小說12部，詩歌4部等共16部作品譯成韓語。⁸

⁷ 根據 2013 年 7 月國立臺灣文學館的統計，到 2013 年為止與臺灣文學相關的系和研究生院包括 17 所大學的 7 個系和 26 個研究生院，畢業生有學士 1789 名，碩士（包括在學）1473 名，博士 25 名，共 3287 名。參考 http://www.nmtl.gov.tw/index.php?option=com_content&task=view&id=2810&Itemid=15。

⁸ 2013 年也有 10 部以上的著作被選作課題正在翻譯中。以上參考的是國立臺灣文學館研究典藏組陳慕真小姐提供的資訊和資料。也可以參考國立臺灣文學館，《臺灣文學外譯書目提要 1990-2011》（臺灣：國立臺灣文學館，2012）；國立臺灣文學館，《2013 臺灣文學翻譯出版補助計畫審查結果公告》，http://www.nmtl.gov.tw/index.php?option=com_content&task=view&id=2657&Itemid=15 等。

三、臺灣文學的介紹和反應

(一) 臺灣文學在不同時期的翻譯情況

如上所述，1980年代以前臺灣文學的翻譯裏很少見到嚴肅文學。引人注目的現像是1960年代《劍海孤鴻》（尉遲文，1962），《玉釵盟》（臥龍生，1966）被翻譯出版以來，以臥龍生為首，尉遲文、司馬翎、諸葛青雲、古如風（肅逸）、上官鼎等的武俠小說譯著盛行一時。但是這樣的武俠小說主要通過租書店得以流行，很多作品與其說翻譯不如說是改寫，編譯情況也很嚴重。這種劣質的翻譯，敷衍了事的編輯，追求商業性的出版界慣行與出版體制上的不合理還導致隱瞞原作者名盜用知名作家名字出版的不良後果。⁹尤其是偽造還引起了繁多嚴重問題，因為很多作品是從幾部作品中抽取部分內容粗略組裝或模仿而成的，所以大大損害了整個武俠小說的風範，武俠小說被看成是便宜貨，逐漸失去立足之地。在此過程中，臺灣武俠小說的翻譯也幾乎中斷。¹⁰

如下表所示，進入1980年代後臺灣文學作品翻譯的數量開始增加。雖然與中國大陸的作品相比還有很大差距，但是與過去的臺灣文學作品相比有所增加。特別是1990年代幾乎呈「暴增」（？）趨勢。但這只是一種假像，實際上大部分譯著翻譯的是瓊瑤小說。瓊瑤的小說從1985年開始每年有2、3部作品翻譯，特別是1992年韓國一家電視台將《金盞花》改編成電視劇播出後更受關注，只那一年就出版了24部，形成了一股瓊瑤熱風，後來一共出版了約75部。¹¹相反，《臺灣現代作家短篇小說選：

⁹ 李晉源，《韓國武俠小說史》（首爾：蔡倫，2008），頁125-195。

¹⁰ 1960年代臥龍生等臺灣武俠小說比金庸，梁羽生等香港武俠小說更早在韓國流行。之後的1980年代香港武俠小說重新開始盛行，此時期一部分臺灣武俠小說被重新翻譯。參考金惠俊，〈中國現當代文學的翻譯和研究在韓國——以2000年代為主〉，《韓中言語文化研究》第22輯（2010.2），頁300-313。

¹¹ 詳細論述參考金惠俊，〈中國現代文學與韓文翻譯〉，頁60-73。

落山風（等）》（汪笨湖等，1988），《夜行貨車（等）》（陳映真等，1989），《殺夫》（李昂，1991），《天江有水千江月》（蕭麗紅，1996），《家變》（王文興，1999）等嚴肅文學作品不僅數量少而且受重視程度與其作品水準或重要性不成正比。

表1 1950年以後韓國國內臺灣／大陸文學作品
及理論著作翻譯出版情況

	小說		詩歌		散文		劇本		選集		合計		理論	
	臺灣	大陸	臺灣	大陸	臺灣	大陸	臺灣	大陸	臺灣	大陸	臺灣	大陸	臺灣	大陸
1950年代	1	7				6					1	13		
1960年代	2	4				14				5	2	23		
1970年代	2	15		1		25				18	2	59	1	1
1980年代	19	87	1	14	2	34		1		22	22	158	2	17
1990年代	82	149	6	12	14	35		4		20	102	220		23
2000年代	33	214	5	21	12	52		20			50	307	1	33
2010年以後	15	83	6	8	8	16				5	29	112	4	3
合計	154	*559	18	56	36	182		25		70	208	892	8	77

1) 這篇目錄，除了嚴肅文學作品以外，還包括一部分大眾小說以及從劇本翻成的小說，但不包括武俠小說和兒童文學。
 2) 既在大陸文學又在臺灣文學登載的一部分選集類兩者都算。
 3) 考慮到作家的登壇地區，活動地區，出版地區等，聶華苓、張系國、葉維廉、陳若曦等一部分臺灣出身的華人華文文學作品被算作臺灣文學；高行健、林語堂、馬建、何寧、艾米等一部分大陸出身的華人華文文學作品被算作大陸文學。
 4) 1950-1970年代幾乎沒有臺灣文學作品的翻譯，這也有可能因為調查不完善所導致的結果。
 * 包括不能確定出版年度的4部作品

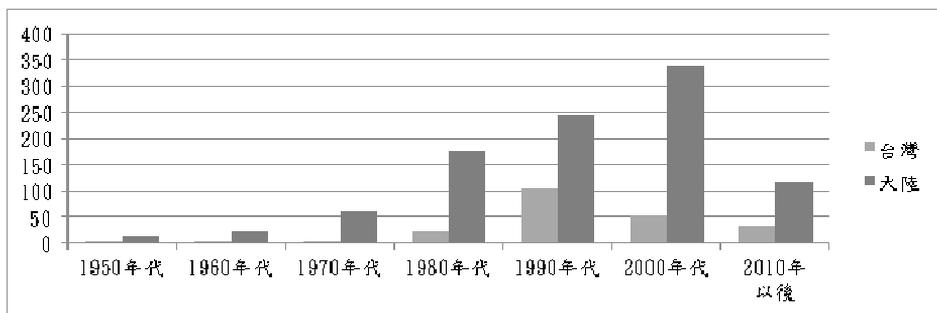


圖1 1950年以後韓國國內臺灣／大陸文學作品
及理論著作翻譯出版量比較

1992年前後韓國和中國，韓國與臺灣的關係急劇變化。隨著韓國和中國的建交，韓國對中國大陸的關心程度逐漸提高，相反在所有領域與臺灣的交流都成縮減趨勢。這些也同樣影響到文學作品的翻譯上。即韓國國內中國大陸文學的翻譯，不管在量上還是在質上都有很大發展具有相當的規模。相反，臺灣文學表面上是在增加，可實際上卻過分偏重瓊瑤、高陽等大眾小說，三毛、隱地、黃明堅等相對不很深刻的散文，可以接觸到真正體現臺灣文學特徵的作家和作品的機會少之又少。

從下表可以看出與臺灣文學相關的，真正被翻譯和介紹的作家人數並不多。

表2 1950年以後介紹到韓國的臺灣文學作品及作家情況

	小說		詩歌		散文	作品數	作家數
	單一作家	複數作家	單一作家	複數作家			
1950年代	1					1	1
1960年代	1	1/20				2	21
1970年代	1	1/3				2	3
1980年代	12	7/35	1		2	22	43
1990年代	82		4	2/13	14	102	38
2000年代	30	3/22	4	1/6	12	50	51
2010年以後	14	1/9	6		8	29	34
合計	154		18		36		

- 1) 同一作品如譯者、韓文書名、出版社等不同時都編入。
- 2) 登載複數作家作品的選集、短篇集、詩集按冊數/作家數標記。
- 3) 《中國小說選：耿爾在北京（等）》（陳若曦/夏之炎/範圍災等，1979）看成3位作家。

1980年代出版的臺灣文學22部中有9部是瓊瑤的作品，相反其他42位元作家的作品只被分散介紹在12部著作中。其中35位作家只被介紹了一兩篇短篇小說。韓國的臺灣文學翻譯領域所存在的瓊瑤偏重現象在1990年代之後更加嚴重。102部著作中有62部是瓊瑤的作品，其次是三

毛6部，除此以外高陽、隱地、黃明堅的作品達到10部。因此除了5位作家之外，其他33位作家的譯著約占總出版量的23%。

這與中國大陸文學作品的翻譯情況形成鮮明對照。1992年以中國大陸與韓國建交為起點，大陸文學作品的翻譯在質與量上都在急劇上升。大陸文學的翻譯也在1992年以前比較偏重特定作家，甚至出現了魯迅小說和林語堂散文譯著的數量幾乎超出在中國出版的原著數量的奇怪現象。另外，收錄幾位元作家作品的「選集」所占比重較高，¹²即，與特定作家作品的重複出版相反，其他作家只有部分作品被介紹。但是1992年以後像張愛玲或莫言這樣已經被介紹到韓國的作家尚未翻譯的作品也大量被翻譯。同時余華、蘇童、劉震雲等未被介紹的優秀作家的作品也不斷被翻譯。¹³除了大陸的文學作品以外理論著作的翻譯也較活躍。在1991年以前幾十年的時間裏被翻譯的理論著作僅22部，但從1992年到現在已經被翻譯了55部。這與1990年以後臺灣的文學理論著作只有5部譯著的情況形成對比。

進入2000年代，瓊瑤的作品已全部譯完而停止翻譯。因此從表面上看臺灣文學作品的總量在減少。但是從另一個角度看，被譯作家的人數反而在增加。特定作家偏重現象尚未完全消失，王文華、幾米、恩佐等大眾讀物類作品的翻譯就是例子。儘管如此，賴和、吳濁流、姜貴、王禎和、鍾理和、陳映真、張系國、施叔青、李昂、朱天文、朱天心、平路等高水準的嚴肅文學作品翻譯的增加，加上詩集翻譯的增加等形成了翻譯體裁的多樣化。儘管數量不多，但最近幾年正在增加的理論著作翻譯也是鼓舞人心的現象。隨著嚴肅文學與理論著作翻譯的增加，可以說現在才是臺灣文學翻譯真正的開始。

¹² 到 1991 年翻譯的中國大陸文學作品共 294 部，林語堂占 41%（121 部），魯迅占 22%（43 部），選集類占 10%。詳細內容參考金惠俊，〈中國現代文學與韓文翻譯〉，60-73 頁。

¹³ 張愛玲到 1991 年被翻譯了 3 部，1992 年以後又翻譯了 11 部。莫言到 1991 年翻譯了 1 部，1992 年以後又翻譯了 15 部。另外 1992 年以後餘華作品翻譯了 12 部，蘇童 12 部，劉震雲 7 部。以上數字包括收錄在選集裏的作品。

臺灣文學作品的翻譯現在才走上正軌是有幾點原因的，首先從以下三點來說明。第一，韓國中文學界裏關心臺灣文學的研究者兼譯者在增加。他們為一度偏重大陸文學的中國現代文學研究與翻譯指出了新的方向。他們幾乎參與從選定作品、洽談出版、確保版權、翻譯作品、到最終出版的全部過程。再說，他們擺脫出版社從商業性的考量出發先選出版物、後找譯者的現有方式，而積極參與整個過程，在作品選定上避開商業性，較多考慮作品成就，肩負責任從事翻譯，形成了可以提高翻譯水準的良好氛圍。第二，不僅是韓臺兩地的中文學界，整個學術文化界的交流與合作也在增多。通過在中文學界主導下國際學術大會的召開打下了兩地學者間相互交流的基礎；與其他學術團體／文化團體的交流範圍也在擴大，正在形成相互理解的氛圍。有臺灣文學館翻譯基金等作為後盾，不僅為韓國譯者的臺灣文學作品譯介工作創造了條件，而且使翻譯工作得以較穩定持續地進行。第三，一般人對臺灣的關心也在增加。兩地的關係曾一度比較疏遠，但最近有所緩和，不僅是政治經濟上，在社會文化上的交流也在增加。特別是通過旅遊觀光的直接體驗或通過大眾媒體的間接體驗，韓國人對臺灣文化開始產生了較濃的好奇心和好感。這種情緒也多少會影響到韓國人對臺灣文學作品的關心。

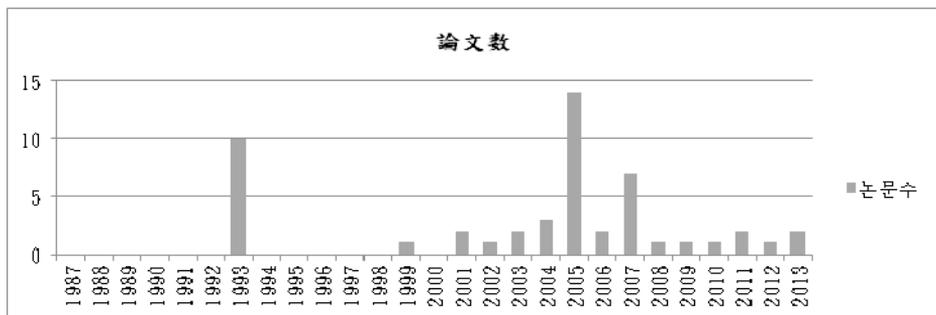
（二）臺灣文學研究與理論的介紹

臺灣文學的研究也像翻譯一樣數量不多但呈現增長趨勢。為了考察這個問題首先以圖表形式看一下韓國頗具代表性的中國現代文學相關學術雜誌《中國現代文學》中登載的臺灣文學相關論文數量上的變化。

表3 中國現代文學各出版年度的臺灣相關論文數

年度								1987	1988	1989
論文								0	0	0
年度	1990	1991	1992	1993	1994	1995	1996	1997	1998	1999
論文	0	0	0	10	0	0	0	0	0	1
年度	2000	2001	2002	2003	2004	2005	2006	2007	2008	2009
論文	0	2	1	2	3	14	2	7	1	1
年度	2010	2011	2012	2013						
論文	1	2	1	2						

* 包括部分臺灣電影與文化相關論文。



如表中所示《中國現代文學》中登載的臺灣相關論文，除了1993年的臺灣文學特輯10篇以外，從1987年的創刊號再到1999年只有1篇發表。可是進入2000年代以後開始發生變化，從2001年到現在不僅每年有論文登載，而且2005年再次登載臺灣文學特輯包括15篇論文。雖然臺灣文學研究論文的總篇數不多，但是考慮到韓國的全體中文學者中現代文學研究者只占13%，¹⁴而韓國國內中國學相關學術雜誌將近有25種等，這個數字也是有一定意義的。

包括上面提到的10篇碩士學位論文和4篇博士學位論文，從內容上看2000年代前後是不同的。2000年以前沒有多少深入研究具體作家或作

¹⁴ 根據韓國中語中文學會會員地址錄，全體 576 名會員中有 73 名是現代文學研究者。中文學者的實際總數自然要更多，但是以此數據推測的話全體中文學者中現代文學研究者的比例約占 13%。韓國中語中文學會，〈韓國中語中文學會會員地址錄〉，《中語中文學》第 53 輯（2012.12），頁 620-649。

品，大多考察臺灣文學在不同時代的特徵或整理介紹鄉土文學論戰等臺灣文壇的現象。有些有關作家或作品的研究也不過是對楊逵或黃春明等的作品分析。2000年以後則擴展到作家論、作品論、比較文學等等，同時擴展到電視劇、電影以及整個文化領域。閱讀臺灣文學的方式也開始運用後殖民主義、女性主義等視角，也試圖從韓國研究者的角度評價臺灣文學的成就及意義。

韓國國內的關心與研究使得臺灣學者的各種最新觀點與研究成果被介紹進來。¹⁵其中引人注目的是張東天等翻譯的1200頁的《臺灣近代文學》（崔末順主編，2013）。這本書是彙聚2000年代以後發表的臺灣學者各種論議的論文集。這部著作通過考察臺灣近代文學的開始與發展過程闡明與中國大陸相區別的臺灣特殊歷史經驗，完全從臺灣學者的視角指出殖民時代臺灣近代文學的觀點與變遷是非常具有意義的。¹⁶另外，最近又翻譯了像《殖民地文學的生態系：雙語體制下的臺灣文學》（柳書琴，2013），《東亞文學的真相與假像：韓國親日文學與臺灣皇民文學的對話》（陳芳明等，2013）這樣韓國與臺灣學者共同合作的成果。但是到現在為止主要集中在關於近代與殖民地時期等特定主題的研究，有待將視野擴展到更加多樣的領域。

在韓國還出版了《臺灣的文學》（陳萬益，2008）、《臺灣文學史綱》（葉石濤，2013），但遺憾的是還沒有翻譯立足臺灣意識、一目了然地敘述臺灣文學歷史、文學史料豐富的文學史作品。如果今後能翻譯像陳芳明《臺灣新文學史》這樣介紹臺灣文學界最新學術成果或者能夠使韓國人也比較容易接受的文學史，這個問題就在一定程度上得到解決

¹⁵ 雖然過去《中國新文學20年／30年文壇滄桑錄》（林莽／王平陵，1975），《現代中國文學史話》（劉心皇，1983）等在臺灣居住的學者著述的中國現代文學相關學術著作被翻譯過一部分內容，但主要是關於20世紀前半葉中國大陸文學的內容。臺灣文學相關學術著作的翻譯出版是進入2000年以後才開始的。從這一點上看早在1980年代大量介紹臺灣文學動向的許世旭的《中國現代文學論》（1982）應該給予相當高的評價。

¹⁶ 詳細內容參考文晞禎，〈近代文明與殖民，臺灣近代文學的再構成〉，《Asia》第30號（2013.9），頁272-276。

了。由此可見，王德威《跨世紀風華當代小說20家》韓譯本的出版是正合時宜的。因為這本書以豐富的事例、敏銳的分析、風趣地筆調論述了臺灣作家、香港作家、馬來西亞華人作家以及中國大陸作家，使韓國讀者有機會擺脫中國大陸為中心的文學觀念，從更廣闊的空間理解以前沒接觸過的非大陸出身作家。

（三）臺灣文學譯者的作用和經驗

臺灣文學的翻譯其實並非易事。臺灣遭受過日本的殖民支配，在語言和文化的連續性上發生了很大的變化。不同時期大量流入不同地區的人又使得多種語言和文化處於混在狀態。因此文學作品中不同類型的語言和文化，思想和感情混在在一起。這一方面是臺灣文學所具有的獨特性，另一方面也是使譯者陷入困境的要因。比如翻譯日占時期的作品時不僅需要理解漢語還要懂得一些日語。翻譯《嫁粧一牛車》的高韻璿就在評價王禎和是運用多種語言以及大膽使用破格技法的作家的同時，也吐露原本想要最大限度再現原文獨特的敘述手法和語言色彩，但由於不熟悉創作當時臺灣語言的情況等而遇到諸多困難的苦衷。¹⁷《蛇先生》的譯者金惠俊和李高銀也表明因為意識到臺灣特殊的社會文化情況，為了符合語境和意義體現出當時各個階層人物所使用的國語、閩南語、白話文、文言文、以及日語等的複雜性付出了巨大的努力。

另外，在翻譯寓意豐富、大量使用形象化或者語言實驗性較強的作品時，要做到在體現原著藝術特徵的同時又具有可讀性無疑是相當困難的。比如《古都》的譯者全南玟在比較過日譯本、英譯本和自己翻譯的作品之後說，「日譯本的作者清水賢一郎在作品中附加了大量的按語和解說，讀起來像一本指南。雖然能幫助讀者理解但是感覺上更像譯者的創造物。英譯本的譯者葛浩文（Howard Goldblatt）沒有斟酌詞句，而是

¹⁷ 高韻璿，〈嫁粧一牛車·作品解說〉，王禎和著，高韻璿譯，《嫁粧一牛車》（首爾：知萬知，2012），頁 301-315。

為了更易於理解試圖把握整體意義並傳達給讀者，可讀性強通俗易懂。但是並沒能體現出朱天心特有的膚泛的思慮的語氣。」因此她為了再現原作筆致，盡量忠於原文減少意譯，體現方言的特色，不過因此而減低的可讀性是譯者想得到讀者諒解的部分。¹⁸

將譯者們對臺灣文學的反應綜合來看，多種文化的交叉和語言的混在可以說是臺灣文學最大的特徵。這就意味著在翻譯臺灣作品之前首先要理解臺灣的社會和文化，同時也就意味著臺灣文學作品是韓國人理解臺灣社會和文化的有效途徑。但是譯者的努力是否到任何時候都是獲得成功的，這還得討論討論。李淑娟在2009年發表的一篇論文裏例舉具體作品，分析了多重使用現代漢語、古代漢語和閩南語等作品的韓譯問題。李淑娟指出到現在為止韓國學界關於多重語言創作的中文文學作品研究的不足之處，指出由於缺乏對臺灣的語言和其語言所內在的作家意識和文化背景的理解引起的誤譯和局限，並強調了譯者意識涵養和提高作用的必要性。¹⁹

(四) 讀者對臺灣文學的反應

韓國的中文學界也逐漸承認臺灣文學的獨特性，重新評價臺灣文學在世界文學裏的價值，進而嘗試進行與韓國文學的比較研究。那麼閱讀臺灣文學的一般讀者的反應如何呢？這個問題可以通過2010年以後出版的23部散文和小說在網絡上的讀者評論進行考察。²⁰此項調查主要統計了韓國國內規模最大公眾信任的教保文庫、Aladin、Bandi&Luni's、YES24等四個網上書店²¹的評論和一些可以信任的個人部落格的相關內容，具體內容如下。

¹⁸ 全南玟，〈古都·作品解說〉，朱天心著，全南玟譯，《古都》（首爾：知萬知，2012），頁395-414。

¹⁹ 李淑娟，〈《千江有水千江月》的書寫特色與翻譯問題〉，《中國語文學誌》第30集（2009.8），頁323-343。

²⁰ 同時還有5部詩集和3部理論著作出版，但由於網上沒有評論故省略。

²¹ 主要是以實體書店與網路書店2012-13年銷售量前四名的書店為對象（韓國

表4 網上書店與部落格中登載的臺灣文學評論

分類	書名	作者	譯者	出版時間	評論
散文	目送	龍應台	도희진	2010.5	127
小說	夢中的臺北：獵女犯（等）	陳千武等	金尚浩	2010.8	0
小說	維多利亞俱樂部	施叔青	金良守	2010.8	0
小說	棋王	張系國	高慧琳	2011.2	33
小說	原鄉人	鍾理和	高韻璿	2011.2	10
散文	乞丐囡仔	賴東進	李宣侁	2011.3	0
小說	看得見的鬼	李昂	金泰成	2011.4	4
散文	稻草人手記	三毛	이지영	2011.4	114
小說	忠孝公園	陳映真	周幸嬉	2011.7	3
小說	唯良的愛（等）	蕭颯	金垠希	2011.11	15
小說	迷園	李昂	金良守	2012.8	30
小說	古都	朱天心	全南玟	2012.9	7
小說	蛇先生	賴和	金惠俊 ／李高銀	2012.9	33
小說	嫁粧一牛車	王禎和	高韻璿	2012.9	1
小說	旋風	姜貴	文晞禎	2012.9	1
小說	亞細亞的孤兒	吳濁流	宋承錫	2012.9	49
散文	悠遊100年	趙慕鶴 ／方雅惠	김영화	2012.12	9
散文	老師，你會不會回來	王政忠	허유영	2013.2	37
散文	我們都忘了放下也是一種選擇 2	黃桐	최인애	2013.2	49
小說	行道天涯：孫中山與宋慶齡的革命與愛情故事	平路	金垠希 ／李珠魯	2013.2	0
散文	洋蔥炒蛋到小英便當：蔡英文的人生滋味	蔡英文	박선빈	2013.3	0
小說	荒人手記	朱天文	金泰成	2013.4	16
散文	人生苦短做自己最好	黃桐	홍민경	2013.5	5

* 調查時間是 2013 年 10 月 20 日，包括一位讀者在幾個網站上登載的情況。

出版社舉辦的一些評論活動會對數值影響很大，評論數與銷售量沒有直接關係。

金融監督院的電子公告系統 (<http://dart.fss.or.kr>)，並考慮這些書店提供個人的書評部落格服務、實施優秀書評的授獎活動等持續經營之。

讀者對臺灣文學的反應可以概括總結為兩個方面，其實是相互矛盾的兩個方面，即既熟悉又新鮮。作品中登場的殖民統治和解放以後的政治不安定，長時間的反共獨裁和急劇的經濟增長等使韓國讀者產生共鳴。但是對於那些將臺灣看作中國一部分或者對臺灣一無所知的讀者來說又是一個重新認識臺灣的好機會。

因此《蛇先生》（賴和，2012）或《亞細亞的孤兒》（吳濁流，2012）的評論中主要表達的就是從臺灣所經歷的殖民統治上產生的共鳴。從《蛇先生》裏卑鄙蠻橫壓制民眾的巡查大人的嘴臉聯想到有過類似經歷的韓國。²²日帝強占期在臺灣實行的近代化虛構與韓國非常類似²³等是具有代表性的評論。另一方面《亞細亞的孤兒》的一個讀者表示因為不瞭解臺灣的歷史所以在作品的理解上遇到了相當大的困難。²⁴出現這種褒貶不一的評價是當然的事情。韓國與臺灣經歷了類似的歷史情況，但是兩個地區能夠頻繁交流的機會並不多。因此造成韓國人對臺灣的記憶乃至想像都是片斷的非連續的容易歪曲的。

對作品的評價並非只局限於對臺灣的記憶乃至想像。關於臺灣文學所具魅力的敘述同樣引起讀者的關注。比如讀過《古都》（朱天心，2012）和《唯良的愛（等）》（蕭颯，2011）的讀者評論就是這樣。他們認為對臺灣歷史和文化的共鳴與陌生、引人入勝的情節、精煉的筆法和文學功底、負有節制的女性情感是這兩部作品的特徵。²⁵有些讀者通過與香港文學《後殖民食物與愛情》（也斯，2012）相比較來評價作品的成就。還有讀者推測在對臺灣文學的興趣和需求都不太高的韓國這些作品也具有充分的競爭力。²⁶

²² <http://blog.yes24.com/document/6872377>。

²³ http://blog.bandinlunis.com/bandi_blog/document/45480216。

²⁴ <http://blog.yes24.com/document/6844634>。

²⁵ <http://blog.yes24.com/document/6939693>、<http://booklog.kyobobook.co.kr/dlskzhtm/1075159>。

²⁶ <http://blog.yes24.com/document/6939693>。

《古都》與《唯良的愛（等）》都是臺灣代表女性作家的作品，以女性文體展現臺灣的歷史和現實。她們的作品與1990年代以後韓國擁有一定讀者群的韓國女性作家的作品看似一樣但卻體現了不同的風格。正因如此這兩部作品更能吸引讀者的視線。這大概也和1960年代以後發展起來的臺灣現代思潮文學的成就有關係。例如，朱天心的《古都》對歷史和記憶的反省，以及精練、敏銳的女性書寫，便能讓韓國讀者充分感受到魅力。但是，韓國讀者比較熟悉以故事情節為主的小說，因此對於沒有明顯的起承轉合，也幾乎沒有介紹登場人物就展開敘述的小說，當然會感到陌生。即，臺灣這一陌生的背景，獨特的敘述方式，再加上女性作家所特有的細膩使韓國讀者感到親切又新鮮。因為在韓國已經廣為人知的瓊瑤、三毛等一些女性作家的原因，韓國讀者對臺灣女性作家帶有一定的好感。因此像朱天心和蕭颯這樣全新的文學性強的臺灣女性作家的作品被廣泛介紹，韓國讀者也會很容易接受。

還有一些有趣的評價，在以特殊素材為描寫對象的小說評價中體現得更明顯。《棋王》（張系國，2011）或《荒人手記》（朱天文，2013）是其代表。兩部作品都是剖析現代社會某一側面的作品，但登場人物或敘述方式卻差別很大。這一點從讀者的反應中也可以看出。《棋王》被評為「善良的小說」，採用科學與人文學相結合的方式，沒有殘忍和淫穢的場面，表現人生或他人關係的手法備受關注。²⁷對《荒人手記》也做出了肯定的評價，說其是一部描寫細膩很有魅力的小說。²⁸特別是小說將同性戀作為一個符號解讀來思考現代社會的問題等評價受人關注。這種追求新的素材和敘述方式的作品不僅使人們看到臺灣文學的成就而且可以增加讀者的期待。

另外《我們都忘了放下也是一種選擇 2》（黃桐，2013）也值得關注。這部作品2013年10月第3周在網上書店「散文——幽默／諷刺／寓言」類書籍中銷售量排在第1位。這主要是依靠迎合韓國讀者界喜好的

²⁷ <http://happysohh.blog.me/136591435>。

²⁸ <http://blog.aladin.co.kr/710571183/6419681>。

出版戰略。最近韓國社會最大的話題是「治癒」。即，給那些在激烈的競爭、飛快的生活節奏、不安定的生活、不確定的未來中疲倦的人們一個安慰和休息的空間，這種心理治療方面的書籍也因為從新鮮有趣的視角述說親熟輕鬆的內容而被讀者優先選擇。這本書的成功之處就在於有效利用了這種現象。雖然臺灣文學的翻譯不能完全像這本書一樣追求輕鬆簡單，但是在翻譯的多元化，基層的擴大，認知度的提高等戰略方面具有一定的參考價值。

四、關於臺灣文學翻譯的建議

進入2000年代之後，韓國的中文學界也開始用多種視角來看待中文文學，其中對臺灣文學的關心程度就有所提高。雖然至今為數不多但也開始出現了主修臺灣文學專業的學生。一些中堅學者開始參與臺灣文學的翻譯和研究活動。另外，臺灣學術界的最新成果與財政資助使兩個地區學界和文化界開始嘗試合作。因此，臺灣的優秀作家與研究者的著作被陸續介紹到韓國，相信今後韓國國內的臺灣文學翻譯和研究一定比現在更加活躍。

不過到目前為止，臺灣文學在韓國出版界所占比重還處於微薄的程度。²⁹在翻譯和介紹臺灣文學問題上也存在不少現實的問題。最核心問題是讀者群的形成，繼瓊瑤或三毛之後最近十幾年間幾乎再沒有出現過被連續翻譯幾部作品的作家。這與同一時期的莫言、余華、蘇童或者近期的閻連科等擁有大批讀者群，每有新書出版都受到歡迎的現象形成對照。

²⁹ 根據大韓出版文化協會發表的2012年主要國家領域翻譯出版情況，與領域無關2012年韓國翻譯出版的臺灣著作共18部，與日本3,948部，美國3,107部，英國914部，中國364部等的數值相比數量很少。大韓出版文化協會，〈2012年出版統計〉，<http://www.kpa21.or.kr/>。

具體看來很可能是由於如下一些原因。第一，電影的受歡迎與對原著文本的關心。莫言、余華、蘇童等的作品先以電影的形式為人所知，之後原著小說再被翻譯；或者反之小說先被翻譯，之後由於電影的知名度小說又重新受到關注的情況很多。通過電影提高一般大眾對作家或作品的好奇心或期待值，出版社和譯者也投其所好從而拓展讀者群。除了瓊瑤以外，過去臺灣文學中也有類似的例子。鍾肇政的《魯冰花》分別在1993年和2003年被翻譯兩次，金恩信翻譯的2003年版由於電影的力量共印刷了6次以上，深受讀者歡迎。但是非常遺憾的是之後這種現象幾乎沒有再出現過。因此不能只停留在翻譯高水準文學作品本身上，也要學會利用文學以外的其他文化手段來提高韓國讀者對臺灣文學的好奇心和密切程度。

第二，臺灣文學作品的特徵。正如譚光磊所指出臺灣的作家主要擅長寫短篇小說，長篇相對弱一些，並且重視寫作技巧和語言實驗的作品比以故事情節為主的長篇小說多，³⁰這樣就很難引起韓國讀者的興趣，因為韓國讀者比較習慣於事件或故事為主的小說。因此就需要均衡的介紹多種小說類型，挖掘能引起韓國讀者共鳴的作家和作品。比如移住勞動者的大量流入和因此引發的種族群體間的矛盾和調和，小家庭化、獨身生活、女性地位提高、太空人爸爸等現象的增加而引起的傳統家庭的解體等等都是最近韓國社會面臨的問題，同樣也是臺灣作家關心的素材。因此如果介紹一些像平路的〈玉米田之死〉或田雅各的〈最後的獵人〉這樣韓國讀者也會關注的作品，這不僅能使讀者瞭解臺灣社會產生親熟感，更能使他們獲得一個重新審視自身所在韓國社會的好機會。

第三，從根本上說，韓國人對臺灣理解上的不足是引發讀者興趣上的最大障礙。現在除了中文文學專業的大學生或研究生以外，一般讀者對中國大陸文學和香港、臺灣等地文學的概念都是混亂的。即，大體上一般讀者會誤認為臺灣和中國只在政治上是兩個不同的地區，在社會和

³⁰ 譚光磊，〈臺灣文學外譯與大眾出版〉，《臺灣文學館通訊》第 32 期（2005.9），頁 37-43。

文化方面是同一或類似的。在對臺灣社會不夠理解的狀態下談對臺灣文學讀者性的認知是一件難事。這種認識上的不足，造成在對臺灣的理解和接受上的障礙。不久前，文晞禎翻譯介紹的《旋風》（薑貴，2012）就是一個例子。如果讀者在不瞭解1950年代臺灣政治社會情況的狀態下閱讀《旋風》，會誤認為這是一部反共小說。小說確實帶有明顯的時代的政治色彩，但更重要的是這本小說在告發封建觀念與無知，揭露政治集團的虛構，在巨大的集體意識形態中探索個人的存在。為了減少產生誤解的可能性，除了提高作品的翻譯水準以外還需要譯者如實地加注注解和作品說明。在這一點上有待擴充現有為數不多的專門從事臺灣文學研究和翻譯工作的成員，而且為了使這些人可以專心從事工作就需要有實際的長遠的資助和培養作為後盾。把一部高水準的作品譯好並介紹給更廣泛的受眾不僅需要一個優秀的譯者花費很長的時間和投入很多精力，而且需要確定一個可以提供嚴謹的編輯程式和有效的廣告效應的出版社。在不確保讀者群的情況下如果再沒有財政上的資助，確保出版社以及整個出版工作都會變得十分困難。既然臺灣方面已經在積極支持臺灣文學在世界的傳播，那麼考慮各國出版情況制定有效的資助政策是非常重要的事情。

此外為了使臺灣文學的翻譯工作更加活躍，有必要建立一個整體翻譯系統。比如現在獲得臺灣出版市場資訊管道的不完善是阻礙新計劃的制定與穩定出版的極大因素。在與臺灣文學界接觸較少的情況下即使臺灣有新的優秀作品出版，韓國的出版社和譯者也很難知道。特別是最近在臺灣備受矚目的新進作家的資訊就少之又少了。即使不是在學術上經常被研究的、已經得到認可的作家的作品，只要是能表現臺灣現實、能引起韓國讀者共鳴的作家的作品被介紹到韓國也可以提高韓國讀者對臺灣文學的關心程度。考慮到上述原因建立一個臺灣最新作品資訊的共用系統是非常必要的。

有效合理的確保版權問題也不是一件容易的事情。在韓國幾乎找不到一個可以信任的版權代理，也沒有可以參考的獲得版權的詳細資訊，

因此譯者們往往遇到過獲得版權問題而吐露苦衷。《維多利亞俱樂部》（施叔青，2010）的譯者金良守透露，在他決定翻譯之後卻聯系不到作者，正在苦惱的時候偶然在一次國際學術會議上遇到作者才簽了合約。³¹《夢中的臺北：獵女犯（等）》（陳千武等，2010）的譯者金尚浩也表明在他獲得作家翻譯同意書問題上由於根本聯系不上或者聯系上了但又出現問題而不得不改變翻譯對象。³²

現代中國文化研究室也在確保版權問題上遇到過大麻煩。2011年第一次出版臺灣文學作品時由於韓國的出版社和代理向來與臺灣出版界沒有什麼聯系而連版權者都沒法把握，另外代理因為利潤少所以工作不積極，結果還是由譯者親自行動確保了版權。多虧得到王德威教授、須文蔚教授、胡金倫先生等的熱心幫助才成功獲得版權，但是不僅花費了譯者很多時間和精力，而且在翻譯過程中都不能擺脫擔心延誤出版或不能出版的憂慮。眾所周知，版權確定是翻譯工作最基本的部分。如果不為此提供一個可行的系統，介紹優秀作品的工作就很難進行了。所以必須要具備與高水準的文學相匹配的安定的版權授予系統和可以信賴的版權代理。此外，如果臺灣的文化文學界能考慮韓國商業出版市場的情況，比起版權費相對重視作品的介紹，積極接收不一定滿意的版權合約，那麼這對於臺灣文學在韓國取得原本應得的一席之地將會有很大的幫助。

韓國的臺灣文學翻譯最近才具備方向性和體系性。但是不讓其成為一時的現象而是持續進行下去，需要解決的問題還很多。嚴肅文學與理論著作的翻譯雖然有所增加，但是數量非常少，鎖定臺灣文學的範圍也非常狹窄。為了擁有讀者群就需要介紹更多作者的優秀作品。為了盡量展現原作所具有的豐富涵義，也就需要為有實力的譯者營造一個可以專

³¹ 金良守，〈維多利亞俱樂部·譯者序〉，施叔青著，金良守譯，《維多利亞俱樂部》（首爾：東國大學出版部，2010），頁 12-13。

³² 金尚浩，〈夢中的臺北·譯者後記〉，陳千武等著，金尚浩譯，《夢中的臺北》（首爾：東國大學出版部，2010），頁 303。

心從事翻譯工作的環境。如果韓國學者和譯者的努力和兩個地區學界與文壇的關心，相關機關的實際資助能夠持久下去，韓國的讀者就可以認識臺灣文學的獨特性與藝術性，由此理解臺灣的歷史和文化。並且也可為韓國和臺灣兩個地區進行更密切的交流和協力貢獻一份力量。

（梁楠譯）

附錄

韓文版臺灣文學作品、理論著作及碩士博士學位論文目錄

- 1) 這篇目錄，除了嚴肅文學作品以外，還包括一部分大眾小說以及從劇本翻成的小說，但不包括武俠小說和兒童文學。
- 2) 考慮到作家的登壇地區，活動地區，出版地區等，聶華苓、張系國、葉維廉、陳若曦等一部分臺灣出身的華人華文文學作品被算作臺灣文學。
- 3) 包括同時登載大陸文學和臺灣文學的一部分選集類。
- 4) 1950-1970年代幾乎沒有臺灣文學作品的翻譯，這也有可能因為調查不完善所導致的結果。
- 5) 同一作品如譯者、韓文書名、出版社等不同時都編入。出版年：韓文版出版年，盡可能表示初版日。
- 6) 有的書名或譯者名由編者按照韓文的意思翻成漢語，例如《日據末期臺灣日語小說選》、《東亞文學的真相與假像：韓國親日文學與臺灣皇民文學的對話》等，又如惠人企劃室譯等；有的書名或者譯者漢語姓名，如查不到或不能確定時，用韓文或加？符號來表示。

(一) 小說

- 《罌粟花》，余華著，金一平譯，1954
《中國女流文學20人集》，權熙哲編譯，1965
《藍與黑》，王藍著，崔榮芳／李聖愛譯，1967
《莎啞娜啦，再見》，黃春明著，權容喆譯，1975
《中國小說選：耿爾在北京（等）》，陳若曦／夏之炎／範圍災等著，黃大淵譯，1979
《中國現代作家短篇集》，鐘肇政等著，1982
《阿Q正傳／半下流社會／臺北人》，魯迅／白先勇／趙滋蕃著，許世旭譯，1982
《莎啞娜啦，再見》，黃春明著，李浩哲譯，1983
《現代中國作家優秀短篇小說集》，公孫嚙／鄧文來／徐意藍／吳東權／王賢忠著，金鐘太譯，1984
《彩雲飛》，瓊瑤著，鄭魯永譯，1985
《阿Q正傳／狂人日記／孤獨者／故鄉／臺北人／半下流社會》，魯迅／白先勇／趙滋蕃著，許世旭譯，1985
《皇后之死》，柏楊著，薑青一譯，1986
《月朦朧鳥朦朧》，瓊瑤著，薑青一譯，1986
《聚散雨依依》，瓊瑤著，任哉河改譯，1986
《雁兒在林梢》，瓊瑤著，薑青一譯，1987
《幾度夕陽紅》，瓊瑤著，禹玄民譯，1987
《제3의여인》，瓊瑤著，박지향譯，1987
《窗外》，瓊瑤著，池芳熏譯，1988
《臺灣現代作家短篇小說選：落山風（等）》，汪笨湖等著，高惠淑譯，1988
《雁兒在林梢》，瓊瑤著，車淑英譯，1989
《아리고시된우리들의첫사랑》，瓊瑤著？，鄭性鎬譯，1989
《夜行貨車（等）》，陳映真等著，柳中夏譯，1989
《半下流社會／臺北人》，趙滋蕃／白先勇著，許世旭譯，1989
《女強人》，朱秀娟著，樸河貞譯，1989
《그이름다시는부르지못하네》，瓊瑤著，車淑英譯，1990
《夢的衣裳》，瓊瑤著，엄효섭譯，1990
《桑青與桃紅》，聶華苓著，李騰淵譯，1990
《殺夫》，李昂著，盧惠淑譯，1991
《血戰異域十一年》，柏楊著，姜炅範譯，1991
《눈물로세운사랑》，瓊瑤著，윤시원譯，1992
《金盞花》，瓊瑤著，金恩信譯，1992
《庭院深深》，瓊瑤著，金恩信譯，1992
《月朦朧鳥朦朧》，瓊瑤著，黃秉國譯，1992
《愛果情花》，瓊瑤著，東西文學社編輯部譯，1992
《星河》，瓊瑤著，金恩信譯，1992
《雁兒在林梢》，瓊瑤著，박정미譯，1992

- 《彩霞滿天》，瓊瑤著，李相勳譯，1992
- 《紫貝殼》，瓊瑤著，金恩信譯，1992
- 《青青河邊草》，瓊瑤著，김상철譯，1992
- 《幾度夕陽紅》，瓊瑤著，劉全貴譯，1992
- 《卻上心頭》，瓊瑤著，이정섭譯，1992
- 《卻上心頭》，瓊瑤著，이정수譯，1992
- 《北大荒》，梅濟民著，崔興守譯，1992
- 《船》，瓊瑤著，이원규譯，1992
- 《幸運草》，瓊瑤著，金恩信譯，1992
- 《牯嶺街少年殺人事件》，吳淡如著，曾素秋譯，1992
- 《夢的衣裳》，瓊瑤著，단경譯，1992
- 《雪珂》，瓊瑤著，李鎮漢譯，1992
- 《船》，瓊瑤著，李如天譯，1992
- 《心有千千結》，瓊瑤著，金恩信譯，1992
- 《조각으로 채운 사랑》，瓊瑤著，윤시원譯，1992
- 《冰兒》，瓊瑤著，樸河貞譯，1992
- 《昨夜之燈》，瓊瑤著，박승훈譯，1992
- 《我的故事》，瓊瑤著，李相勳譯，1992
- 《女強人》，朱秀娟著，樸河貞譯，1992
- 《一顆紅豆》，瓊瑤著，李相勳譯，1992
- 《慈禧全傳》，高陽著，鄭相泓／吳允淑譯，1993-1994
- 《彩雲飛》，瓊瑤著，劉素英譯，1993
- 《紫貝殼》，瓊瑤著，黃秉國譯，1993
- 《姐已恨紂王》，姚鳳磐著，김희영譯，1993
- 《魯冰花》，鐘肇政著，한명운譯，1993
- 《望夫崖》，瓊瑤著，閔正基譯，1993
- 《望夫崖》，瓊瑤著，閔正基譯，1993
- 《하얀면사포》，瓊瑤著，조희경譯，1993
- 《鬼丈夫》，瓊瑤著，羅垠臻譯，1994
- 《夢的衣裳》，瓊瑤著，임효섭譯，1994
- 《空虛的雲》，馮馮著，曹誠佑譯，1994
- 《梅花烙》，瓊瑤著，姜咸吉譯，1994
- 《梅花烙》，瓊瑤著，姜咸吉譯，1994
- 《당신은나없이살수있나요》，三毛著，文亨列編譯，1994
- 《夢的衣裳》，瓊瑤著，임효섭譯，1995
- 《胡雪岩》，高陽著，金泰成譯，1995
- 《奇皇后傳：高麗女子元宮封後傳奇》，畢珍著，金歸雁譯，1995
- 《숨어있는여자》，雲菁著，朴順興，1995
- 《蒼天有淚》，瓊瑤著，윤진譯，1995
- 《飲食男女》，李安／王蕙玲／James Schamus著，이희주譯，1995
- 《一顆紅豆》，瓊瑤著，임효섭譯，1995
- 《冰兒》，瓊瑤著，朴河貞譯，1995
- 《窗外》，瓊瑤著，鄭性鎬譯，1995
- 《그대영혼위에뜨는별》，瓊瑤著，劉全貴譯，1995
- 《愛果情花》，瓊瑤著，劉全貴譯，1995
- 《人在天涯》，瓊瑤著，임효섭譯，1995
- 《사랑과영원의목소리》，瓊瑤著，이정섭譯，1995
- 《新月格格》，瓊瑤著，金恩信譯，1995
- 《慈禧全傳》，高陽著，鄭性鎬譯，1996-1998
- 《新月格格》，瓊瑤著，惠人企劃室譯，1996
- 《煙鎖重樓》，瓊瑤著，이항규譯，1996
- 《사랑의사계》，三毛著，文亨列譯，1996
- 《船》，瓊瑤著，金秀永譯，1996
- 《雪梅花》，瓊瑤著，惠人企劃室譯，1996
- 《天江有水千江月》，蕭麗紅著，南玉姬譯，1996
- 《啞妻》，瓊瑤著，한소현譯，1997
- 《胡雪岩》，高陽著，金泰成譯，1997
- 《窗外》，瓊瑤著，최현석譯，1997
- 《눈물로세운사랑》，瓊瑤著，윤시원譯，1998
- 《鬼丈夫》，瓊瑤著，한소현譯，1998
- 《너를사랑한슬픔, 너를사랑한기쁨》，瓊瑤著，유중환譯，1998
- 《我的男人是爬蟲類》，張曼娟著，南玉姬譯，1999
- 《晨月公主》，瓊瑤著，김정수譯，1999
- 《家變》，王文興著，宋承錫譯，1999
- 《星河》，瓊瑤著，金恩信譯，1999
- 《海鷗飛處》，瓊瑤著，한소현譯，1999
- 《船》，瓊瑤著，박주원譯，1999
- 《碧雲天》，瓊瑤著，우찬휘／한미화譯，1999
- 《我的男人是爬蟲類》，張曼娟著，李俊熙譯，1999
- 《秋歌》，瓊瑤著，任季宰譯，1999
- 《小情人01 撒旦的摯愛》，季櫻著，2000
- 《小情人02 暗戀不是兩三天》，李曉蓓著，2000
- 《小情人03 黑幫情人》，季櫻著，2000
- 《小情人04 사랑이라면내게말겨》，蔡小雀著，2000
- 《小情人05 共赴一生浪漫》，葉小嵐著，2000
- 《小情人06 사랑의보디가드》，季櫻著，2000
- 《小情人07 기묘한인연》，左晴雯著，2000
- 《小情人09 頑皮天使心》，沈葦著，2000

《小情人10 雞腿美人》，沈葦著，2000
 《小情人08 플레이보이길들이기》，左晴雯著，2000
 《心動》，張艾嘉著，金炯玉譯，2000
 《微笑的魚》，幾米著，李敏娥譯，2000
 《聽幾米唱歌》，幾米著，李敏娥譯，2000
 《向左走向右走》，幾米著，李敏娥譯，2000
 《胡雪岩》，高陽著，金泰成譯，2001-2002
 《月亮忘記了》，幾米著，李敏娥譯，2001
 《森林裡的秘密》，幾米著，李敏娥譯，2001
 《千江有水千江月》，蕭麗紅著，南玉姬譯，2001
 《第一次的親密接觸》，蔡智恆著，劉素英譯，2001
 《荒人手記》，朱天文著，김은정譯，2001
 《回想》，陳致元著，2002
 《窗外》，瓊瑤著，최현식譯，2003
 《魯冰花》，鐘肇政著，金恩信譯，2003
 《動物醫院39號》，李瑾倫著，백은영譯，2003
 《鐘聲又再響起》，李家同著，이경민譯，2005
 《倒數第二個女朋友》，王文華著，文炫善譯，2005
 《蛋白質女孩》，王文華著，申朱裡譯，2006
 《胡雪岩》，高陽著，金泰成／鄭美華譯，2006
 《殖民主義，從抵抗到合作：日據末期臺灣日語小說選送報夫（等）》，楊遠等著，宋承錫編譯，2006
 《蛋白質女孩2》，王文華著，申朱裡譯，2007
 《愛情兩好三壞》，九把刀著，이재훈譯，2007
 《臺灣現代小說選 1：三腳馬（等）》，鄭清文／李昂／袁哲生／蔡逸君／黃凡／張瀛太／吳錦發著，金良守譯，2009
 《臺灣現代小說選 2：齋堂傳奇（等）》，葉石濤／賴和／吳濁流／種理和／鍾鐵民／宋澤萊／鐘肇政／王拓著，金尚浩譯，2009
 《夢中的臺北：獵女犯（等）》，陳千武等著，金尚浩譯，2010
 《維多利亞俱樂部》，施叔青著，金良守譯，2010
 《旋風》，董貴著，文晞禎譯，2012
 《原鄉人》，鍾理和著，高韻璿譯，2011
 《棋王》，張系國著，高慧琳譯，2011
 《看得見的鬼》，李昂著，金泰成譯，2011
 《忠孝公園》，陳映真著，周宰燮譯，2011
 《唯良的愛（等）》，蕭颯著，金垠希譯，2011

《古都》，朱天心著，全南玟譯，2012
 《迷園》，李昂著，金良守譯，2012
 《蛇先生》，賴和著，金惠俊／李高銀譯，2012
 《亞細亞的孤兒》，吳濁流著，宋承錫譯，2012
 《嫁粧一牛車》，王禎和著，高韻璿譯，2012
 《荒人手記》，朱天文著，金泰成譯，2013
 《行道天涯：孫中山與宋慶齡的革命與愛情故事》，平路著，金垠希／李珠魯譯，2013

（二）詩歌

《林煥彰詩選》，林煥彰著，金泰成譯，1986
 《中國現代名詩選》，劉大白等著，許世旭譯，1990
 《中國現代名詩選》，周夢蝶等著，許世旭譯，1990
 《瓊瑤詩選：참말로그리운사람에게》，瓊瑤著，왕화원編著，1992
 《席慕容詩選》，席慕容著，金學松譯，1995
 《瓊瑤詩選：그대가진정날사랑한다면》，瓊瑤著，？譯，1995
 《開了木瓜花：臺灣詩人陳千武詩選》，陳千武著，金尚浩譯，1996
 《吃西瓜的六種方法》，羅青著，金泰成譯，2000
 《中國現代愛情詩選集》，李鐘振／鄭聖恩／李庚夏編，2005
 《我的祖國：臺灣元老詩人巫永福詩選》，巫永福著，金尚浩譯，2006
 《為臺灣祈禱：臺灣詩人趙天儀詩選》，趙天儀著，金尚浩譯，2007
 《歲月無信》，方明著，金尚浩譯，2009
 《三重奏》，鄭炯明著，金尚浩譯，2010
 《葉維廉詩選》，葉維廉著，高贊敬，2011
 《餘光中詩選100首》，餘光中著，金尚浩譯，2011
 《冬日歲月》，黃騰輝著，金尚浩譯，2012
 《散去的落葉》，白萩著，金尚浩譯，2012
 《白自書》，李敏勇著，金尚浩譯，2012

（三）散文

《汪洋中的一條船》，鄭豐喜著，董升遠，1988
 《看人：我讀史記》，呂正惠著，임찬민譯，1989
 《單身貴族》，黃明堅著，白鹿編輯部編譯，1991
 《為自己活》，黃明堅著，李俊熙譯，1991

- 《心的掙紮》，隱地著，尹壽榮譯，1991
- 《眾生》，隱地著，尹壽榮譯，1991
- 《人啊人》，隱地著，尹壽榮譯，1991
- 《沙哈拉的故事》，三毛著，신이섭譯，1992
- 《想醉》，顏崑陽著，정지은譯，1992
- 《哭泣的駱駝》，三毛著，신이섭譯，1992
- 《隨想》，三毛著，樸希垓譯，1992
- 《看人：我讀史記》，呂正惠著，임찬민譯，1994
- 《實習醫師手記》，王溢嘉著，金瑛洙譯，1994
- 《實習醫師手記》，王溢嘉著，金瑛洙譯，1994
- 《沙哈拉的故事》，三毛著，丘順貞譯，1999
- 《活著，理直氣壯》，黃明堅著，丘順貞譯，1999
- 《沙哈拉的故事》，三毛著，丘順貞譯，2001
- 《乞丐囡仔》，賴東進著，李宣洵譯，2002
- 《我的心中每天開出一朵花》，幾米著，백은영譯，2004
- 《地下鐵》，幾米著，백은영譯，2004
- 《布瓜的世界》，幾米著，元智明譯，2004
- 《因為心在左邊》，恩佐著，김화숙譯，2005
- 《海豚愛上熱咖啡》，恩佐著，金聖海譯，2005
- 《醜陋的中國人》，柏楊著，金瑛洙譯，2005
- 《北歐魅力I.C.E.》，黃世嘉著，成恩利譯，2007
- 《沙哈拉的故事》，三毛著，조은譯，2008
- 《1年甲班34號》，恩佐著，김하나譯，2008
- 《哭泣的駱駝》，三毛著，조은譯，2009
- 《目送》，龍應台著，도희진譯，2010
- 《乞丐囡仔》，賴東進著，李宣洵譯，2011
- 《稻草人手記》，三毛著，이지영譯，2011
- 《悠遊100年》，趙慕鶴／方雅惠著，김영화譯，2012
- 《老師，你會不會回來》，王政忠著，허유영譯，2013
- 《我們都忘了放下也是一種選擇 2》，黃桐著，최인애譯，2013
- 《洋蔥炒蛋到小英便當：蔡英文的人生滋味》，蔡英文著，박선빈譯，2013
- 《人生苦短做自己最好》，黃桐著，홍민경譯，2013

(四) 理論著作

- 《中國新文學20年／30年文壇滄桑錄》，林莽／王平陵著，金喆洙／白禎喜譯，1975

- 《現代中國文學史話》，劉心皇著，金喆洙譯註，1983
- 《新文學作家列傳》，趙聰著，樸在淵譯，1988
- 《臺灣的文學》，陳萬益／莊萬壽／施懿琳／陳建忠著，金苑譯，2008
- 《殖民地文學的生態系：雙語體制下的臺灣文學》，柳書琴著，宋承錫譯，2012
- 《臺灣近代文學：運動、制度、殖民性》1-3，陳芳明等著，崔末順編，張東天等譯，2013
- 《東亞文學的真相與假像：韓國親日文學與臺灣皇民文學的對話》，陳芳明等著，2013
- 《臺灣文學史綱》，葉石濤著，金尚浩譯，2013

(五) 博士學位論文

- 《楊遠小說研究》，金喆洙，1984.8，成均館大學博士論文
- 《陳映真小說研究》，周幸嬉，2002.2，韓國外國語大學博士論文
- 《臺灣80年代文學典範類型的變化過程研究：以張大春等戰後第3世代文學家6人的小說為中心》，李淑娟，2003.8，全北大學博士論文
- 《日據末期臺灣日語文學研究》，宋承錫，2004.8，延世大學博士論文
- 《臺灣文學的後殖民、後現代論爭研究：以1987年戒嚴解除以後為中》，金泰成，2011.2，韓國外國語大學博士論文

(六) 碩士學位論文

- 《陳若曦短篇小說研究》，龐紹義，1983.2，高麗大學碩士論文
- 《黃春明小說研究》，崔景鎬，1985.2，檀國大學碩士論文
- 《陳若曦小說分析研究》，賀傳昇，1995.2，嶺南大學碩士論文
- 《臺灣鄉土文學時期黃春明小說研究》，趙秀英，2001.8，釜山大學碩士論文
- 《黃春明小說研究》，施淑玲，2003.8，忠北大學碩士論文
- 《白先勇〈臺北人〉研究：以作品中的人物的自我認同性問題為中心》，高慧琳，2005.2，釜山大學碩士論文
- 《鍾理和大陸時期小說研究：1938-1946》，鄭美暎，2006.8，韓國外國語大學碩士論文

《吳濁流小說研究》，張智善，2007.2，忠北
大學碩士論文

《林徽因詩歌審美研究》，王婧，2009.2，嶺
南大學碩士論文

《臺灣林煥彰詩研究》，鄭美華，2011.8，韓
國外國語大學碩士論文

主要徵引書目

一、專書

- 王德威，《跨世紀風華當代小說20家》，臺北：麥田，2002。
- 李晉源，《韓國武俠小說史》，首爾：蔡倫，2008。
- 金良守，〈維多利亞俱樂部·譯者序言〉，施叔青著，金良守譯，《維多利亞俱樂部》，首爾：東國大學出版部，2010，頁7-14。
- 金尚浩，〈夢中的臺北·譯者後記〉，陳千武等著，金尚浩譯，《夢中的臺北》，首爾：東國大學出版部，2010，頁303-305。
- 全南玟，〈古都·作品解說〉，朱天心著，全南玟譯，《古都》，首爾：知萬知，2012，頁395-414。
- 金泰成，〈荒人手記·譯者話〉，朱天文著，金泰成譯，《荒人手記》，首爾：亞細亞，2013，頁296-298。
- 高韻璿，〈嫁粧一牛車·作品解說〉，王禎和著，高韻璿譯，《嫁粧一牛車》，首爾：知萬知，2012，頁301-315。
- 陳芳明等著，崔未順編，張東天等譯，《臺灣的近代文學》，首爾：召命出版，2013。
- 崔元植／白永瑞編，《觀察臺灣的眼睛》，首爾：創批，2012。
- 崔未順，〈韓國對臺灣文學研究概述〉，《2010年臺灣文學年鑑》，臺灣：國立臺灣文學館，2011，頁123-132。

二、期刊論文

- 文晞禎，〈近代文明與殖民，臺灣近代文學的再構成〉，《Asia》第30號（2013.9），頁272-276。

- 李淑娟，〈臺灣文學文本的多語書寫策略〉，《中國現代文學》第41集，（2007.6），頁55-82。
- ，〈漢語文學韓譯過程中雜糅問題研究〉，《中國現代文學》第46集（2008.9），頁185-215。
- ，〈《千江有水千江月》的書寫特色與翻譯問題〉，《中國語文學誌》第30集（2009.8），頁323-343。
- 金良守，〈「臺灣文學特輯」企劃意圖〉，《中國現代文學》第34輯（2005.9），頁1-3。
- 金苑，〈通過臺灣文學發展過程看臺灣文學的展望〉，《亞細亞文化研究》第10輯（2006.2），頁183-216。
- 金惠俊，〈中國現代文學與韓文翻譯〉，《香港文學》第212期（2002.8），頁60-73。
- ，〈中國現當代文學的翻譯和研究在韓國——以2000年代為主〉，《韓中言語文化研究》第22輯（2010.2），頁300-313。
- ，〈韓文版中國現代文學作品目錄〉，《中國學論叢》第27輯（2010.2），頁451-491。
- ，〈韓國的中國現代文學學位論文和理論書籍目錄〉，《中國現代文學》第52輯（2010.3），頁225-246。
- ，〈試論華人華文文學研究〉，《中國語文論叢》第50輯（2011.9），頁77-116。
- 樸宰雨，〈韓國的臺灣文學研究的歷史與特點〉，《中國現代文學》第32集（2005.3），頁231-252。
- 崔末順，〈想起的「臺灣文學」〉，《PLATFORM》通卷6號（2007.10），頁96-99。
- ，〈從言語問題上看臺灣的身份認同〉，《PLATFORM》通卷29號（2011.9），頁34-39。
- ，〈臺北國際書展與韓國文學的臺灣傳播與交流〉，《PLATFORM》通卷38號（2013.1），頁100-105。

崔末順/朴容在，〈臺灣文學與韓國文學之間：採訪崔末順教授〉，《尚虛學報》第38輯（2013.6），頁357-382。

譚光磊，〈臺灣文學外譯與大眾出版〉，《臺灣文學館通訊》第32期（2005.9），頁37-43。

韓國中語中文學會，〈韓國中語中文學會會員地址錄〉，《中語中文學》第53輯（2012.12），頁620-649。

三、網路

梁楠等，〈中國相關系目錄〉（2013.02.25.），http://home.pusan.ac.kr/~dodami/Data/ENG_Cata_Dept.pdf

Korean Translations of Taiwan Literature ——Focusing on the 2000's

Kim HyeJoon^{*}
Moon Heejoung^{**}

Abstract

It is general knowledge that the translation of Taiwan literature is insignificant. Most of the translated Chinese literary works are biased toward the mainland. For example, of 180 pieces introduced to Korea from 1950 to 2009, the dominant figure was Chiung Yao with 75 pieces. However, since 2010, approximately 29 pieces of Taiwan literature, such as novels, poetry, and prose have been translated into Korean. This figure shows they are taking a foothold in Korea.

This change is due to various factors. First, since the late 2000's, the change of understanding in both Korea and the international community inspired the diversification of Taiwan literature. This caused an expansion of interest in Korean academia. Second, the gradual increase of translators and scholars working in various fields led to the rise of quantity and quality of Taiwan literature. This in turn helped to promote the academic exchange between local scholars. In order to make this surge permanent, scholars need to continue their research aided by the Taiwan government.

Colonization, the Cold War, and rapid economic expansion are both qualities Korea and Taiwan share. However, the loss of kinship has caused Korean readers to misunderstand and ignore Taiwan literature. Therefore, in order to promote greater ties between both countries, there is a need to republish many Taiwan theoretical and literature books. This can be achieved by the promotion of young research workers who will study and translate this literature.

* Professor, Department of Chinese Literature, Pusan National University

** Ph.D Candidate, Department Chinese Literature, Pusan National University

They can secure copyrights and expand cultural exchanges in various fields, thereby helping to increase the understanding of Taiwan.

Keywords: Taiwan Literature in Korea, Translation of Chinese Literature, Translation of Taiwan Literature